

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
иерей Павел Лизгунов

иер. П. Лизгунов

«20» июля 2020 г.

Программа учебной практики

**Учебная практика по получению первичных
профессиональных умений и навыков (Практика по чтению
греческих и латинских текстов)**

**основной образовательной программы высшего образования
по направлению подготовки 48.04.01. Теология,
профиль «Православное богословие»
(уровень магистратура)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

Программу практики составил
Ткачев Евгений Викторович

Программа практики Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих и латинских текстов) разработана в соответствии с ФГОС ВО 3+ 48.04.01 Теология

Практика установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 48.04.01 Теология, утвержденной Ученым советом Московской духовной академии от «06» июля 2020 г. № 5

Программа практики одобрена на заседании кафедры
Филологии протокол от «02» июля 2020 г. № 9

Заведующий кафедрой



Личная подпись

профессор В.М. Кириллин
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

Руководитель
магистерской программы



Личная подпись

иерей Стефан Домусчи
(сан, ФИО)

1. Цель и задачи практики

Целью «Учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих и латинских текстов)» является получение первичных профессиональных умений и навыков; закрепление, развитие и совершенствование навыков работы студентов с богословскими текстами на древнегреческом и латинском языке.

Задачи практики по чтению греческих и латинских христианских текстов:

- выработка у обучающихся навыков осмысленного восприятия текста;
- формирование навыков критического перевода текста и герменевтического изучения с привлечением спектра источников дополнительной контекстной информации;
- формирование навыков квалифицированного комплексного анализа богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом и латинском языках);
- приобретение навыков в области текстологии, обучение навыкам наблюдения, сравнения, обобщения и описания конкретных литературных фактов и явлений.

Цель и задачи курса соотносятся с требованиями церковного образовательного стандарта высшего духовного образования по направлению 48.04.01 Теология, который предполагает изучение традиционных духовных ценностей общества и человека, теологическое образование, науку и просвещение, религиозную культуру и философию.

2. Вид практики, способы и формы её проведения.

Вид практики - учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

По **способу** проведения практика является стационарной.

По **форме** проведения практика является рассредоточенной, непрерывной.

Практика проводится в форме контактной работы руководителя практики и обучающихся и самостоятельной работы обучающихся.

Практика формирует у обучающихся представление об авторах, ключевых богословских темах, основных жанрах греческих и латинских христианских текстов, знакомит с терминологией, учит анализировать и интерпретировать языковые факты и призвана обеспечить высокий уровень филологической подготовки выпускников магистратуры

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ЗНАНИЕ И ПОНИМАНИЕ

<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Основные принципы перевода и анализа текста. - Основные источники информации по текстологии греческих и латинских христианских памятников текстов: - Древнегреческий и латинский язык на профессиональном уровне.
<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Извлекать из данного текста максимум информации для его столь можно более полного осмысления в ключе историко-богословского изучения. - Пользоваться полученными знаниями в работе с текстами и их всестороннем анализе. - Самостоятельно находить дополнительную информацию для всестороннего анализа древнегреческих и латинских текстов любой сложности.
<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Текстологической терминологией и навыками перевода. - Методологией текстологического исследования на древнегреческом языке с применением методов критического и сравнительно-сопоставительного анализа. - Древнегреческим языком для свободного чтения основных памятников византийской богословской литературы и навыками критического осмысления этих текстов.

<p><u>КОМПЕТЕНЦИИ</u></p>
<p>Наименование компетенции: ОПК-3 (способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования)</p>
<p>Знать:</p>
<p><i>1 уровень</i> Основные принципы филологического разбора латинского древнегреческого текста;</p>
<p><i>2 уровень</i> Особенности изучения выражения авторских концепций при критическом анализе заданных текстов;</p>
<p><i>3 уровень</i> Специфику терминологии, лексики и стиля аргументации латинского</p>

или греческого христианского автора богословских текстов.
Уметь:
<i>1 уровень</i> Правильно интерпретировать общее содержание оригинального текста;
<i>2 уровень</i> Выделять особенности построения сюжета и идейную направленность текста, исходя из изучения его композиции и структуры;
<i>3 уровень</i> Критически изучать текст, исходя выработанных профессиональных навыков из филологического и историко-философского анализа;
Владеть:
<i>1 уровень</i> Начальным уровнем перевода и понимания текста.
<i>2 уровень</i> Навыками изучения композиции, структуры и стилистических особенностей текста.
<i>3 уровень</i> Профессиональными навыками филологического и историко-философского анализа текста латинского или греческого христианского автора.
Наименование компетенции: ДПК-1 (умение читать и переводить предложенные неадаптированные тексты на изучаемом языке)
Знать:
<i>1 уровень</i> Терминологию, основной понятийный аппарат и основные источники по изучению христианских авторов.
<i>2 уровень</i> Особенности стиля того или иного латинского или греческого христианского автора в аспекте интеллектуального фона эпохи.
<i>3 уровень</i> Отличительные особенности стиля и выражения конкретных византийских авторов богословских сочинений.
Уметь:
<i>1 уровень</i> Пользоваться критическими изданиями, словарями и другой научной литературой;
<i>2 уровень</i> Определять то, как отражаются богословские и общеполитические взгляды того или иного латинского или греческого христианского

автора на стиле его изложения и строении заданного текста;
<i>3 уровень</i> Определять место в их историческом контексте для более точного перевода богословских терминов и понятий;
Владеть:
<i>1 уровень</i> Навыками работы с критическими изданиями, словарями и другой научной литературой;
<i>2 уровень</i> Навыками определения основных богословских концепций конкретных авторов и стилей их выражения;
<i>3 уровень</i> Навыками профессионального критического осмысления текста на древнегреческом и латинском языках.

4. Указание места практики в структуре образовательной программы

«Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих и латинских текстов)» относится к вариативной части Блока 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)».

4.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.

Для эффективного прохождения «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (Практика по чтению греческих и латинских текстов)» необходимо предварительно изучение дисциплин:

- Греческая патрология
- Латинская патрология;
- Древнегреческий язык

5. Указание объема практики в зачетных единицах и её продолжительности в неделях либо в академических часах

Практика входит в вариативную часть ОПОП в Блок Б.2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачётных единиц 216 академических часов, из которых 48 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (все 48 часов – практические занятия). Форма итогового контроля дисциплины: зачет в 3 и 4 семестрах.

Вид работы	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	216
Контактные часы	48
Аудиторная работа	48
Занятия в практической форме	48

Самостоятельная работа обучающихся	168
Промежуточная аттестация (зачет)	-

6. Содержание практики

6.1. Общее содержание основных этапов практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Кол-во часов	Формы текущего контроля
1	Организационный этап	Получение индивидуального задания на практику, оформление необходимых документов.	1	Беседа с руководителем практики от Академии, с руководителем практики от профильной организации
2	Подготовительный этап	Инструктаж по охране труда, инструктаж по технике безопасности, инструктаж по пожарной безопасности, ознакомление с	1	Беседа с руководителем практики от профильной организации

		<p>правилами внутреннего трудового распорядка, ознакомление с нормативно- правовой базой, наблюдение за работой профильной организации.</p>		
3	<p>Производственный (исследовательский) этап</p>	<p>Участие в выполнении отдельных видов работ по заданию руководителя практики от профильной организации. Самостоятельное выполнение отдельных поручений (послушаний). Сбор материала для написания отчета по практике. Ежедневное заполнение</p>	144	<p>Консультации с руководителем практики от профильной организации и руководителем практики от Академии. Дневник практики.</p>

		дневника практики.		
4	Отчетный этап	Обработка и систематизация собранного нормативного, литературного, эмпирического материала. Написание и оформление отчета о прохождении практики.	2	Защита отчета о прохождении практики.

6.2. Тематический план производственного этапа

Раздел (темы)	Виды учебной работы, включая СР и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
	Семестр	практ. занятия	СР	
Модуль 1. Жанр диалога				
Чтение фрагмента из 16 гомилии Климента Римского (Пс. – Клементины XVI, 15-221)	3	5	2	Коллоквиум по теме необходимого минимума комментированного текста. Письменные примеры комментариев студентов на указанные фрагменты текста

Чтение фрагмента из «Диалог о правой вере» Адаманция	3	5	2	Доклад: «Оценка композиции, риторических форм и ораторских приемов (указанного фрагмента текста)».
Модуль 2. Жанр полемического трактата				
Тертуллиан, De pudicitia 20-21	3	5	2	Тест на стилистический разбор указанных мест из произведения.
Марий Викторин, О Троице	3	5	2	
Контрольное занятие по итогам семестра	3	4	2	Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
Модуль 3. Жанр праздничной гомилии				
Григорий Богослов, Слово на св. светлыя явления Господних	4	5	2	Эссе на тему риторических тропов и композиционных форм текстов свт. Григория (личные примеры).
Модуль 4. Жанр экзегетической гомилии				
Ориген, Гомилии на кн. Левит (латинский переводной текст с греческого)	4	5	2	Доклад на одну из тем: 1. Признаки записанной речи на примере данного произведения. 2. Ораторское искусство и текст. 3. Круговая композиция, возврат мысли автора к рассмотренному аргументу. (Письменные примеры)
Иларий Пиктавийский, Комментарий на Псалмы	4	5	2	

Модуль 5. Жанр письма				
Августин Гиппонский, избр. письмо	4	5	2	Сообщение на тему основных трудностей точного и смыслового перевода. Оценка примеров.
Контрольное занятие по итогам семестра	4	4	2	Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.
Всего за производственный этап:		48	168	
Всего за курс:		48	216	

7. Указание форм отчетности по практике (Приложение № 1, 2)

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Перевод, текстологический анализ, образец комплексного текстологического комментария избранных мест из следующих текстов.

1. Фрагмент из 16 гомилии Климента Римского (Пс. – Клементины XVI, 15-221);
2. Фрагмент из «Диалога о правой вере» Адаманция;
3. Ипполит Римский: «Обличение всех ересей»;
4. Тертуллиан, «De pudicitia 20-21»;
5. Марий Викторин, «О Троице»;
6. Григорий Богослов, «Слово на св. светлыя явления Господня»;
7. Исихий Иерусалимский, 2-я гомилия на воскресение;
8. Иларий Пиктавийский, «Комментарий на Псалмы»
9. Августин Гиппонский, избр. письмо;
10. Ориген, «Гомилии на кн. Левит» (латинский переводной текст с греческого);

9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

9.1. Основная литература

1. Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках [Текст] / изд. ординар. проф. СПбДА Евграфа Ловягина; [под общ. ред. И. В. Чаброва ; ред.: Ю. Б. Камчатнова, А. В. Вревская]. - 4-е изд., испр. - М. : Практика, 2015.

9.2. Дополнительная литература

1. Святитель Амвросий Медиоланский, Собрание творений. На латинском и русском языках : научное издание / Святитель Амвросий Медиоланский ; под ред. А.Р. Фокина, Н.А. Кульковой. - Москва : Издательство ПСТГУ, 2012. - Т. 1. - 440 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-2429-0757-2 <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277206>
2. Святитель Амвросий Медиоланский, Собрание творений. На латинском и русском языках: научное издание, Ч. Т. 2 [Текст] / Святитель Амвросий Медиоланский. - Москва : Издательство ПСТГУ, 2012. - 568 с. - ISBN 978-5-7429-0760-2
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=277205

9.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

<http://www.tlg.uci.edu/~tlg/> - основной сайт по древнегреческим источникам

<http://www.P.z.ru/lsn/> - сайт Андрея Лебедева (содержит большое количество святоотеческих текстов)

<http://orthlib.narod.ru/> - сайт «Библиотека святоотеческой литературы»

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления проведения практики.

Специализированная учебная мебель: 14 учебных столов, 20 стульев, 1 доска, 1 шкаф. Технические средства обучения: принтер 1, медиапроектор 1.

Для реализации дисциплины используется свободно распространяемое ПО.

Религиозная организация
— духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ
ЦЕРКВИ»

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ

**«Учебной практики по получению первичных профессиональных
умений и навыков (Практика по чтению греческих и латинских
текстов)»**

студента основной образовательной программы высшего образования
по направлению подготовки 48.04.01 Теология, профиль «Православное
богословие» (уровень магистратуры)

_____ I курс
(курс)

(сан, фамилия, имя, отчество)

(подпись)

руководитель практики
преподаватель, Ткачев Евгений Викторович

(подпись)

г. Сергиев Посад, 2018

--	--	--	--

Религиозная организация
— духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ
ЦЕРКВИ»

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ

**«Учебной практики по получению первичных профессиональных
умений и навыков (Практика по чтению греческих и латинских
текстов)»**

студента основной образовательной программы высшего образования
по направлению подготовки 48.04.01 Теология, профиль «Православное
богословие» (уровень магистратуры)

_____ I курс
(курс)

(сан, фамилия, имя, отчество)

(подпись)

руководитель практики
преподаватель,
Ткачев Евгений Викторович

(подпись)

Я, _____ с « ____ » по « ____ » _____ 201__ года
(сан, Ф.И.О.)

проходил практику в _____.
(наименование организации)

Руководитель практики к.филос.н., кандидат богословия, ст. преподаватель
свят. Стефан Домусчи

(ученая степень, звание, должность, сан, ФИО)

В отчете освещаются следующие вопросы:

- сведения об организации, в которой проходила практика (структура организации, роль и функции структурного подразделения, в котором работал практикант);
 - описание основных направлений работы и достигнутых результатов; перечень решенных задач в соответствии с индивидуальным заданием на практику;
 - информация об участии в проектах организации, достигнутых результатах в работе;
 - перечень приобретенных практических навыков и умений по специализации;
 - информация о теоретических основах преддипломной практики (для преддипломных практик);
 - пояснения, в каких частях дипломной работы (главы, параграфы) используется (будет использоваться) материал, собранный на практике.
- Отчет по мере необходимости иллюстрируется фотографиями, прилагаются разработанные документы.

Дата

/сан, Ф.И.О./